

# Erwann Carain

+ 33 6 58 93 49 36

erwann.carain@gmail.com

24 years

Erwann Carain



## TRANSLATOR

### LANGUAGES

**French**–Native language

**Bosnian-Croatian-Serbian**- C1

**English**- C1

**Slovenian** - C1

**Macedonian** -B1

**Bulgarian** - B1

**Hungarian** -B1

**Romanian** - B1

### SKILLS

- Excellent spelling, grammar and syntax
- Writing fluency in French
- Teamwork
- Speaking knowledges
- Good knowledge of state protocol
- Expertise in post-Yugoslav civilization and the Balkans
- Diplomacy
- Project management

### EDUCATION

09/2022-Currently **INALCO** | Paris

Master degree in Bosnian-Croatian-Serbian language option linguistic, texts and translation. *Terminology, History, Politics and Culture in Middle Europe, BCS Translation, BCS Press Language. Master 2 at the Faculty of Philosophy of Zagreb.*

09/2019 – 08/2022 **INALCO** | Paris

Bachelor's degree in languages and civilization in BCS and Hungarian – With honors

*BCS version, History of Yugoslavia, Habsburg Europe, the century of nationalism in the Balkans, Hungarian civilization, Hungarian grammar, The Balkans in the interwar period. Student representative of the Europe department. Organization of the cultural celebration of "90 years of Hungarian studies in Paris" in partnership with the Hungarian Institute and INALCO.*

2018 – 2019 **Faculty of Technical Sciences of Novi Sad.** | Novi Sad, SERBIA

*Semester carried out as part of the 3rd semester of IUT GTE and Erasmus. Courses in English and BCS.*

### PROFESSIONAL CAREER

05/2023 - **Translation Project Manager, Swisstranslate, Geneva**

Translation project management, resource recruitment, price negotiation, quality control.

08/2022 –*Today* **Freelance translator**" Erwann Carain Translation"

*Subtitles: "The green belt" Arte, from Croatian and Montenegrin into French*

*"The last socialist artefact" Arte, Croatian series of 9 episodes, from Croatian into French*

*"Croatia, a new start" for the program "Nous les Européens" on France 2 from Croatian to French*

01/2022 - 06/2022 **French Presidency of the Council of the European Union**

*Liaison officer for Croatian delegations during PFUE events in 2022 (such as the Summit of 27 in Versailles, the One Ocean Summit in Brest, Ecofin in Bercy or the JAI in Lille).*

### HOBBIES

**Basketball**– playing basketball in a club as a shooting guard and manager of the Inalco club. Research work on "Yugoslav basketball from 1988 to 2023" presentation of the subject for the seminar "Civilization of post-Yugoslavian area".

ERWANN CARAIN  
ERWANN CARAIN

## LAST PROJECTS

### Translation :

Medical document 100 words Serbian > French  
Medical document 150 words Macedonian > French  
Medical diploma + apostille 215 words Romanian > French  
Education certificate and criminal record 215 words Romanian > French  
Marriage certificate 350 words English > French  
Financial declaration 100 words Bulgarian > French  
Crypto Bank communication 1600 English > French  
Medical diploma 510 words Romanian > French  
Hotel brochure 720 words English > French  
Birth certificate 100 words English > French  
Health questionnaire 150 English > French  
Proofreading lawyer pitch 2600 words English > French  
Exchange of financial emails 650 words English > French  
Court exhibits 5000 words Romanian > French  
Civil status and Apostille 250 words Romanian > French  
Sport and tourism 1300 words English > French  
Sales contract 1100 Romanian (Moldavian) > French  
Court exhibit 330 words English > French  
Marriage certificate 100 words English > French  
Declaration of inheritance 100 words Croatian > French  
Judgement 1700 words Romanian > French  
Poetry collection 900 words Serbian > French  
Birth and death certificate 600 words Croatian > French  
Felt note 200 words French > Croatian

### Subtitles :

La ceinture verte, Arte, from Croatian and Montenegrin into French 2h30  
The last socialist artefact Arte, 6 episodes, from Croatian into French 5h  
Croatia, a new start, Nous les européens, France 2 from Croatian into French 4h30